**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses

**Band:** 116 (1990)

**Heft:** 17

Werbung

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

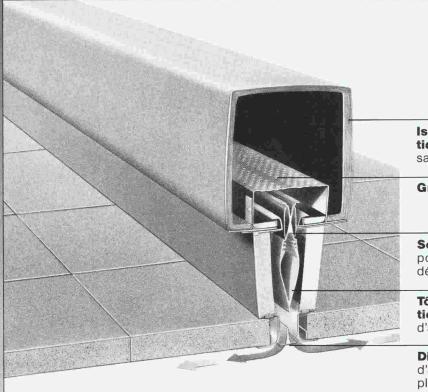
#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 29.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## A l'avant-garde: Les diffuseurs d'air à commande autonome Carrier-Moduline, pour montage au plafond.



**Isolation thermo-acoustique** assurant une insonorisation efficace

Grille de répartition d'air

**Soufflet néoprène** pour régulation fiable des débits d'air

Tôle médiane de séparation permettant un afflux d'air sans turbulence

**Diffuseur** pour diffusion d'air sans courants le long du plafond

B3788

Moduline est le système inégalé de diffusion d'air de Carrier. Sa supériorité découle de sa flexibilité. La quantité d'air est réglée en fonction des besoins. Cela permet d'économiser des frais d'énergie et de fonctionnement. Il s'adapte à toutes les formes de bâtiment et de répartition de locaux. Faciles à installer, les appareils Moduline sont discrets. Ils fonctionnent silencieusement. Leur commande fiable de débit garantit un maximum de bien-être sur le plan de la climatisation. De petites zones de réglage permettent d'assurer en tout temps un rafraîchissement/réchauffement agréable, ainsi que l'absence de tout courant d'air.

Demandez une documentation détaillée. Hoval Herzog SA, 8706 Feldmeilen Tél. 01/925 61 11, Tél. Lausanne 021/24 89 01 Bureaux régionaux et centres de service à Lausanne, Reinach/BL, Berne et Lugano.

# Hoval

Economie d'énergie – protection de l'environnement.

Carrier

No 1 mondial de la climatisation

## Coupon d'information

Veuillez nous/m'envoyer votre documentation rélative aux appareils Carrier-Moduline®

Nom

Dun

NPA/Localité

A envoyer à: Hoval Herzog SA, Av. de Provence, 1000 Lausanne 20 IAS 90

## **Economie-Qualité**

ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION EN BOIS

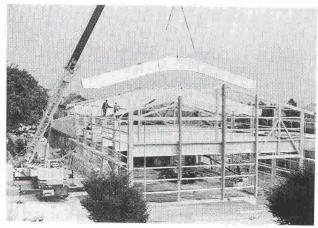


Photo L'Express

- Charpente en lamellé collé
- Charpente système fermette TTS
- Spécialisé dans la construction rurale, sportive et industrielle
- Transformation et adaptation diverses
- Remise et hangar à machines, clés en main
- Délai rapide, devis sans engagement
- Prix défiant toute concurrence



## **BALZAN IMMER**

Entreprise spécialisée Avenue de Tivoli 60 1007 Lausanne

- Isolations
- Chapes flottantes
- Sols industriels

## LE SPÉCIALISTE **DES CHAPES**

- Problème de poids?
- Problème de hauteur?
- Problème de délais?

## Nous vous proposons:

La chape liquide autonivelante sans joints.

Tél. 021/249991 - Fax 021/245441

B3712



chez Clutura... bien sûr

à Renens, 6 (021) 634 46 46

## SCLEROMETRE A BETON NR

A chaque coup d'essai, cet instrument mesure la résistance du béton et la reporte sur un ruban de papier sous forme de diagramme à barres. Ce ruban est utilisable comme document de contrôle.

PROCEQ SA · Case postale · CH-8034 Zurich Tél. 01 / 383 78 00 · Téléfax 01 / 383 99 14





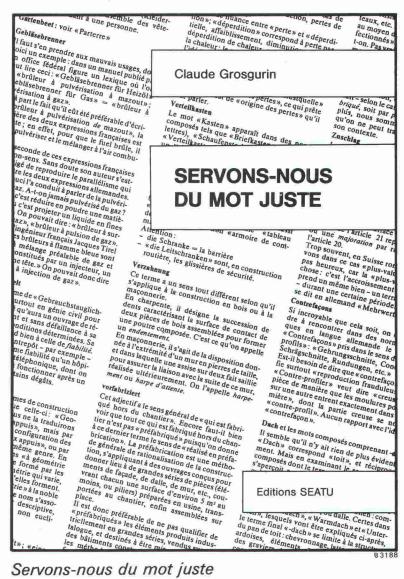
## Bientôt épuisé!

La série Servons-nous du mot juste, parue sous la signature de Claude Grosgurin dans la revue Ingénieurs et architectes suisses, a connu un grand succès auprès de tous les lecteurs confrontés au problème de la traduction d'allemand en français (ou vice versa) de termes d'architecture ou de génie

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions voire à des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, qu'il assortit de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. En effet, à force de lire ou d'entendre des traductions incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Ce lexique a été enrichi d'un grand nombre de mots nouveaux ; une trentaine de dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur. En outre, un chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque lanque sur la rédaction du même texte. Il s'agit là d'une aide précieuse lorsqu'il s'agit de donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et d'éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Servons-nous du mot juste se présente comme un robuste classeur à anneaux au format A5 (14,5 × 21 cm), facile à consulter. Il comporte en fin d'ouvrage des pages blanches où l'utilisateur pourra compléter l'information apportée par l'auteur, ce qui contribuera à en faire un outil de travail apprécié.



## Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgurin. Un volume de 64 pages avec 30 illustrations, format A5 (14,5 × 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Ecublens, 1989. Prix: Fr. 18 .-.



## Servons-nous du mot juste Commande

**Bulletin** technique de la Suisse romande

Localité:

exemplaire(s) du livre Servons-nous du mot juste, de Cl. Grosgurin au prix de Fr. 18.- par exemplaire. Le montant total est dû à réception du(des) livre(s).

Nom:	
Adresse:	 

#### Ingénieurs et architectes suisses

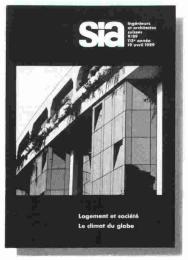
En Bassenges 1024 ECUBLENS

# Placez vos annonces aux sources mêmes de l'information à l'élite des ingénieurs et architectes suisses

Les ingénieurs et architectes universitaires suisses comptent parmi les premiers décideurs dans le domaine du bâtiment, les bureaux d'étude, les administrations et l'industrie.

Avec "Ingénieurs et architectes suisses" en Suisse romande et "Schweizer Ingenieur und Architekt" en Suisse alémanique, vous êtes certains d'atteindre cette élite!





B3418

24 éditions françaises et 48 éditions allemandes par année, et un plan thématique universel autorisent un placement ciblé de vos annonces dans un environnement idéal. Demandez notre documentation ou un conseil personnalisé. Un simple appel téléphonique suffit!



IVA SA Publicité internationale

Mühlebachstrasse 43 Pré-du-Marché 23 8032 Zürich 1004 Lausanne Telefon 01/251 24 50 Téléphone 021/37 72 72 Fax 01/251 27 41 Fax 021/37 02 80

## **NIVEAUX WILD ET KERN**



Nous vous offrons la gamme complète des niveaux automatiques KERN et WILD. Choisissez l'instrument répondant à vos besoins. Les niveaux WILD et KERN sont robustes et fiables. précis et simples dans leur maniement.

Les vendeurs spécialisés de votre région se feront un plaisir de vous conseiller.

Wild Leitz (Suisse) SA

Rue de Lausanne 60 · 1020 Renens · tél. 021/635 35 53 Kanalstrasse 21 · 8152 Glattbrugg · Tel. 01/809 33 11





## GEOTEST

Géotechnique Géologie Géophysique

Nous cherchons pour notre bureau de Cheseaux-sur-Lausanne un

## ingénieur civil EPF

ayant de préférence quelques années de pratique dans le domaine de la géotechnique. Nous offrons une place d'avenir et à responsabilités, ainsi qu'une ambiance de travail agréable, au sein d'une équipe pluridisciplinaire.

Veuillez nous adresser votre offre ou demande de renseignements à:

> GEOTEST SA à l'att. de M. J.-L. Amiguet Rue de la Mèbre 7 1033 Cheseaux-sur-Lausanne

Tél. 021/7314565



Sie arbeiten selbständig und verfügen über mehrjährige Erfahrung im Baumanagement und der Bauausführung sowie über Kenntnisse der französischen Sprache. Ausserdem besitzen Sie ein Flair für Entwurf und Gestaltung. Dann sind Sie unser

## Architekt ETH/HTL

der die Baumanagementgruppe der zentralen Immobilienabteilung in Basel in idealer Weise ergänzt.

Im Rahmen unserer Projektorganisation begleiten Sie als Vertreter der Bauherrschaft Objekte von der Planung bis zur Fertigstellung. Das anspruchsvolle Aufgabengebiet umfasst vornehmlich den Verwaltungs-und Bankfilialenbau und bedingt kürzere Einsätze in der gesamten Schweiz.

Für erste unverbindliche Kontakte steht Ihnen unser Herr J. Hänggi, Architekt SIA, Tel. 061/204525, gerne zur Verfügung. Ihre Bewerbungsunterlagen richten Sie an: Schweizerischer Bankverein, Personaldienst Schweiz, zHv Herrn R. Neidhart, Postfach, 4002 Basel.



Ihre Chance

Angehender deutschschweizer

## Bauingenieur HTL

sucht, in französischsprachigem Gebiet der Kantone VD, VS oder FR, eine Stelle ab Herbst 1990.

Zuschriften unter Chiffre IAS 515 an IVA SA, rue du Pré-du-Marché 23, 1004 Lausanne.



## Ingénieurs et architectes suisses

ISSN 0251-0979

Organe officiel de la Société suisse des ingénieurs et des architectes (SIA), des Groupes romands de l'EPFZ (GEP) et de l'Association suisse des ingénieurs-conseils (ASIC), organe d'information de l'Association amicale des anciens élèves de l'EPFL (A³E²PL)

#### Editeur

Société des éditions des associations techniques universitaires (SEATU)

#### Rédaction

En Bassenges, 1024 Ecublens - CCP 10-5775-2 Lausanne Tél. 021/693 2098 Q, téléfax 021/693 2084

Jean-Pierre Weibel, ing. dipl. EPFZ-SIA,
rédacteur en chef
Pierre Boskovitz, ingénieur, rédacteur
François Neyroud, arch. SIA, rédacteur (en congé)
Danièle Renard, secrétaire de rédaction

Les manuscrits seront rendus selon accord préalable

Toute reproduction du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction et l'indication de la source

#### **Abonnement**

 Un an
 Suisse
 Etranger

 Fr. 113.—
 Fr. 122.—

 Prix du numéro
 Fr. 6.50
 Fr. 7.50

Prix réduits pour étudiants et membres A<sup>3</sup>E<sup>2</sup>PL, GEP, ASIC et UTS Abonnement, vente au numéro, changement d'adresse: Imprimerie Bron, case postale 880 1001 Lausanne, tél. 021/329944, téléfax 021/327323 Changement d'adresse des membres SIA: Secrétariat général SIA, case postale, 8039 Zurich Tél. 01/2011570

#### Régie des annonces

IVA SA de publicité internationale

Rue du Pré-du-Marché 23 1004 Lausanne Tél. 021/377272 Téléfax: 021/370280 Siège central: Mühlebachstrasse 43 8032 Zurich Tél. 01/2512450 Téléfax: 01/2512741

#### Impression

Imprimerie Bron SA, 1001 Lausanne Tél. 021/329944

#### Schweizer Ingenieur und Architekt

paraît aux mêmes éditions Rédaction Rüdigerstrasse 11, case postale 630, 8021 Zurich Tél. 01/2015536, téléfax 01/2016377

#### Abonnement

 Suisse
 Etranger

 Un an
 Fr. 170.—
 Fr. 185.—

 Prix du numéro
 Fr. 6.50
 Fr. 7.50

### Normes et documentations SIA

En français: Secrétariat SVIA, av. Jomini 8, 1001 Lausanne. Tél. 021/363421

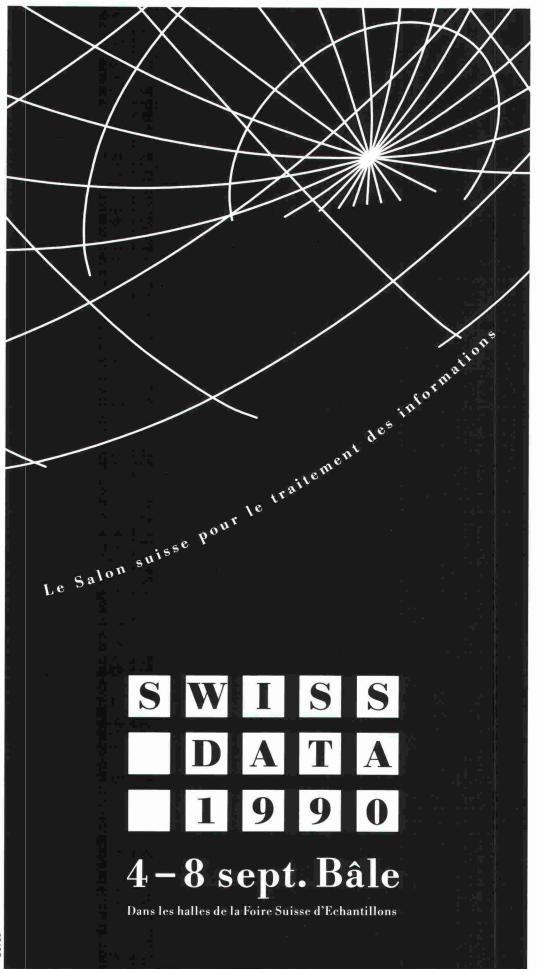
En allemand et en italien: Secrétariat général SIA, Selnaustr. 16, 8039 Zurich. Tél. 01/2011572

## Know-how & Know-why & Know-what.

La dominante de cette année: solutions par branches pour de nombreux domaines spécialisés. Les secteurs CAO/FAO, enregistrement des données d'exploitation, programmation et gestion de la production, l'informatique dans la construction, communication et réseaux, logiciels de systèmes et de développement ont été sensiblement élargis. Tous les grands fabricants seront là, avec des stands mixtes. Plus de 650 exposants se partageront quelque 30000 m<sup>2</sup> de surface d'exposition.

Venez. Comparez. Demandez. Utilisez votre visite à la foire pour découvrir en l'espace de quelques heures les principaux critères de décision pour votre stratégie informatique d'aujourd'hui et de demain.

Tous les jours de 9 à 18 heures. Samedi jusqu'à 16 heures. Information: Secrétariat Swissdata 1990. Case postale, 4021 Bâle. Catalogue du Salon: 061-686 2777.



# Stations de travail HP Apollo. L'évolution, pas la révolution.

